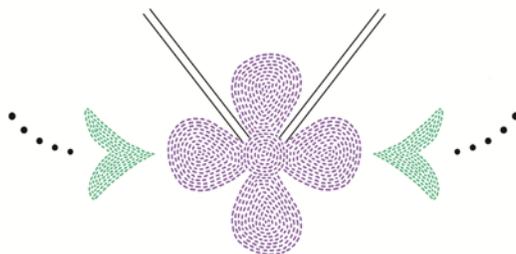


National Inquiry into  
Missing and Murdered  
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale  
sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées  
Processus de consignation de la vérité  
Première partie : Consignation des déclarations  
Première Nation de Membertou  
Unama'ki (Île du Cap-Breton), Nouvelle-Écosse**



**PUBLIC**

**Lundi 30 octobre 2017**

**Déclaration - Volume 64**

**« Mother Bear »,  
relativement à Judina et Noel Marshall**

**Déclaration recueillie par Daria Boyarchuk**

**INTERNATIONAL REPORTING INC.**

41-5450 Canotek Road, Ottawa (Ontario) K1J 9G2

E-mail : [info@irri.net](mailto:info@irri.net) – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246

## II

### ORDONNANCE

En vertu de la règle 7 du document *Orientation juridique : Règles de pratiques respectueuses* et à la demande du témoin, la commissaire en chef Marion Buller a ordonné qu'il soit fait référence au témoin sous le nom de « Mother Bear » dans cette transcription ainsi que tous les documents connexes. L'ordonnance a été rendue le 25 janvier 2018.

### III

#### AVERTISSEMENT

L'emploi de crochets [ ] dans la présente transcription indique que des modifications ont été apportées à la transcription certifiée afin de remplacer les informations jugées inaudibles ou indéchiffrables par le transcripteur d'origine. L'instance a été modifiée par Bryana Bouchir, greffière de l'enquête publique dans le cadre de l'Enquête nationale sur les femmes, les filles et les personnes 2ELGBTQQIA autochtones disparues et assassinées, après qu'elle en ait écouté l'enregistrement audio source le 13 juillet 2018 à Vancouver, en C.-B.

IV

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration - Volume 64	
Témoignage de Mother Bear	PAGE
Témoignage de Mother Bear . . . . .	1
Attestation de la sténographe . . . . .	41
Responsable de consignation des déclarations : Daria Boyarchuk	
Documents déposés avec le témoignage : Aucun	

Déclaration publique 1  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

Membertou, Nouvelle-Écosse

--- Début de la séance le jeudi 30 octobre 2017 à 13 h.

**MME DARIA BOYARCHUK** : Je m'appelle Daria --

**MOTHER BEAR** : Mm-hmm.

**MME DARIA BOYARCHUK** : -- Boyarchuk. Je m'appelle Daria Boyarchuk et je suis responsable de la consignation des déclarations dans le cadre de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées. Nous sommes aujourd'hui le 30 octobre. Et nous allons entendre l'histoire que Mother Bear est venue partager avec nous au sujet de ses grands-parents. Mother Bear et ses grands-parents font tous partie des Premières Nations. Pouvez-vous nous donner votre nom?

**MOTHER BEAR** : *Giju' Mui'n*, cela veut dire « Mother Bear », ou « Maman Ourse ».

**MME DARIA BOYARCHUK** : Merci. Nous sommes aussi ici en présence de la travailleuse de santé communautaire.

**MME LINDA THOM-FRANCIS** : Linda Thom-Francis (ph), Programme de soutien en santé.

**MME DARIA BOYARCHUK** : Merci. Mother Bear, pouvez-vous confirmer que vous êtes venue ici aujourd'hui sur une base volontaire pour nous faire part de votre témoignage?

**MOTHER BEAR** : Oui, je le confirme.

Déclaration publique 2  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Merci. OK. Alors, vous  
2 venez ici aujourd'hui pour nous parler de vos grands-  
3 parents, si je comprends bien. Quelle histoire voulez-vous  
4 partager avec nous et avec les commissaires?

5 MOTHER BEAR : Mon père m'a raconté cette  
6 histoire il y a longtemps. J'ai été élevée par des Aînés.  
7 Mon père est né en 1927. Et il m'a dit que ses parents ont  
8 traversé le Lac Bras d'or --

9 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

10 MOTHER BEAR : -- pour vendre des paniers.  
11 Une autre famille était aussi avec eux dans le bateau et,  
12 ensemble, ils ne sont jamais revenus. C'était il y a  
13 78 ans. Mon père avait 12 ans.

14 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Vous avez dit il y  
15 a 78 ans. C'était quand exactement, il y a 78 ans par  
16 rapport à aujourd'hui?

17 MOTHER BEAR : C'était en 1939.

18 MME DARIA BOYARCHUK : 1939.

19 MOTHER BEAR : Oui.

20 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

21 MOTHER BEAR : Quand il avait 12 ans. Il  
22 avait douze ans la dernière fois qu'il a vu ses parents  
23 partir en bateau.

24 MME DARIA BOYARCHUK : Quand il avait 12 ans?

25 MOTHER BEAR : Oui.

Déclaration publique 3  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

2 MOTHER BEAR : Oui. Je lui ai posé des  
3 questions. Il croyait qu'ils s'étaient noyés.

4 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

5 MOTHER BEAR : Ils auraient dû réapparaître  
6 quelque part, parce que c'est juste le Lac Bras d'or. Et  
7 ils -- mon père m'a dit que c'était une belle journée, il  
8 ne faisait pas froid, il ne pleuvait pas ni rien. Et le --  
9 et il a aussi dit que le bateau était flambant neuf. C'est  
10 ce qu'ils faisaient comme travail. Ils fabriquaient des  
11 paniers et ils allaient les vendre de l'autre côté du Lac  
12 Bras d'or. Et c'est dans le coin de Big Pond --

13 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

14 MOTHER BEAR : -- le coin de Big Pond -- ce  
15 sont les seuls deux -- Big Pond.

16 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Alors, ils ont  
17 traversé le lac, si je comprends bien.

18 MOTHER BEAR : Oui.

19 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

20 MOTHER BEAR : Le Lac Bras d'or, oui.

21 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

22 MOTHER BEAR : Et je lui ai demandé pourquoi  
23 il n'est pas allé avec eux. Il a dit : « Je ne pouvais pas  
24 parce que je m'occupais de mon frère. » Des gens sont venus  
25 et ont aussi posé des questions.

Déclaration publique 4  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

2 MOTHER BEAR : Vous savez, dans le temps, ils  
3 ont enregistré mon père sur une vieille cassette. Ils l'ont  
4 enregistré. Ils venaient de North Sydney. Ils vivaient à --

5 MME DARIA BOYARCHUK : Vos grands-parents?

6 MOTHER BEAR : Oui.

7 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

8 MOTHER BEAR : Ils vivaient à North Sydney,  
9 et il est né à North Sydney. Il est né dans le wigwam, en  
10 1927. Il a habité là jusqu'à ses trois ans environ.  
11 Ensuite, la civilisation est arrivée. Et ils sont déménagés  
12 à Eskasoni. L'homme qui l'a enregistré, il n'est plus parmi  
13 nous. Il est décédé il n'y a pas si longtemps. Parce qu'il  
14 a essayé de découvrir des choses, comme ce qui s'était  
15 passé. Il est venu voir mon père, et ils ont trouvé le  
16 bateau, ils ont trouvé le panier et ils ont trouvé un  
17 fusil. Le bateau était en bon état. Il a examiné le bateau.  
18 Et -- ils m'ont aussi dit cette fois-là -- parfois, cela a  
19 tendance à revenir à l'histoire, si je me souviens bien.

20 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

21 MOTHER BEAR : Ne faites pas attention à ce  
22 que je dis. Comme, je --

23 MME DARIA BOYARCHUK : Bien sûr. Oui.

24 MOTHER BEAR : Ils ont -- comment vous  
25 appelez ça? Ils ont fouillé le fond du Lac Bras d'or. Les

Déclaration publique 5  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 Micmacs, ils étaient sur leurs bateaux et ils fouillaient  
2 le lac.

3 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

4 MOTHER BEAR : Ils ont fouillé le lac au  
5 complet. Ils n'ont rien trouvé. Et lorsqu'il a dit à mon  
6 père -- je parle maintenant de l'homme qui --

7 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

8 MOTHER BEAR : -- à propos du bateau et tout.

9 MME DARIA BOYARCHUK : Mother Bear, pouvez-  
10 vous clarifier qui était cet homme? Était-ce un agent de  
11 police?

12 MOTHER BEAR : Non.

13 MME DARIA BOYARCHUK : Il était un membre de  
14 la communauté?

15 MOTHER BEAR : C'était un homme micmac de  
16 (inaudible). Un homme micmac d'Eskasoni. Il s'appelait  
17 Gregory Johnson (ph).

18 MME DARIA BOYARCHUK : Gregory?

19 MOTHER BEAR : Oui.

20 MME DARIA BOYARCHUK : Gregory Johnson.

21 MOTHER BEAR : Gregory Johnson.

22 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

23 MOTHER BEAR : [C'est l'homme qui] a  
24 enregistré mon père.

25 MME DARIA BOYARCHUK : Quelle était la nature

Déclaration publique 6  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 de sa relation avec vos grands --

2 MOTHER BEAR : Je ne sais pas s'ils étaient  
3 parents -- je ne sais pas.

4 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

5 MOTHER BEAR : Mais le frère de sa femme est  
6 parent avec mon père.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Il est le frère de  
8 Gregory?

9 MOTHER BEAR : Oui.

10 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

11 MOTHER BEAR : Oui, la femme d'Ernest Johnson  
12 (ph) est parente avec mon père. C'est son oncle.

13 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

14 MOTHER BEAR : Et il a montré un panier à mon  
15 père. Je me souviens qu'il a apporté un panier. Le panier  
16 était probablement rond comme ça. Et il formait une boule à  
17 chaque coin. Et il l'a montré à mon père et il a dit -- et  
18 mon père l'a regardé et il a dit : « Oui. C'est le travail  
19 de ma mère. » Ça se voyait qu'il était très vieux parce  
20 que quand le bois vieillit, il prend une teinte plus  
21 foncée. C'était noir cendre.

22 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

23 MOTHER BEAR : Le bois vieillit. J'essaie de  
24 me souvenir en quelle année c'était. Je pense que j'avais  
25 20 ou 21 ans.

Déclaration publique 7  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : 1921?

2 MOTHER BEAR : J'avais 21 ans.

3 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

4 MOTHER BEAR : J'avais 21 ans. J'ai 46 ans  
5 maintenant.

6 MME DARIA BOYARCHUK : Pardon, c'était en  
7 quelle année?

8 MOTHER BEAR : J'essaie de me rappeler de  
9 l'année.

10 MME DARIA BOYARCHUK : OK. OK.

11 MOTHER BEAR : C'était vers 1992.

12 MME DARIA BOYARCHUK : Alors si -- s'il --

13 MOTHER BEAR : 1993. 1993, je crois.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

15 MOTHER BEAR : 1993. Ma sœur est allée voir  
16 une voyante. Elle est allée là pour des raisons  
17 personnelles. Nous n'avons pas grandi dans la même maison,  
18 mes frères, mes sœurs et moi.

19 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

20 MOTHER BEAR : Et elle est venue directement  
21 me voir pour me dire quelque chose. Elle a dit : « J'ai  
22 quelque chose à te dire. Je suis allée voir une voyante et  
23 elle a mentionné les parents de ton père. Elle a dit  
24 qu'il y a un homme qui habitait à North Sydney » --

25 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm. (Inaudible).

## Mother Bear

(Judina et Noel Marshall)

1                   **MOTHER BEAR** : Elle a dit que l'homme les a  
2                   tués. Il a tué les hommes -- et violé les femmes. Il y  
3                   avait deux familles qui y étaient allées. Une des femmes  
4                   était enceinte. Les Marshall et les Hurney (ph). Quand j'ai  
5                   appris ce qu'elle m'a dit, ce qui a été le plus dur pour  
6                   moi a été de dire tout ça à mon père. Quand je lui ai dit,  
7                   son regard est devenu vide. Il ne voulait pas y croire.

8                   **MME DARIA BOYARCHUK** : Il ne voulait pas  
9                   commencer --

10                  **MOTHER BEAR** : Il ne voulait pas y croire.

11                  **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

12                  **MOTHER BEAR** : Parce qu'il m'avait toujours  
13                  dit qu'ils s'étaient noyés. Et je n'avais jamais remis ça  
14                  en question. À l'époque, on construisait l'autoroute à cet  
15                  endroit -- et l'autoroute passait par Big Pond et allait  
16                  jusqu'à Chapel Island. On construisait des routes là-bas.  
17                  Et il y avait des hommes qui travaillaient sur l'autoroute  
18                  dans ce temps-là. Parfois, quand nous allions à Chapel  
19                  Island, nous devons traverser la région. Nous y allions en  
20                  voiture et mon père devenait silencieux parce qu'ils  
21                  pensaient à eux. Il y a un dépanneur à cet endroit et il  
22                  avait l'habitude d'y acheter des paniers. Alors, après lui  
23                  avoir dit ça, je ne lui ai plus rien dit à ce sujet. Même  
24                  si j'ai cet étrange sentiment quand je me retrouve à cet  
25                  endroit. Je pense qu'ils sont enterrés là. Puis, il y a

Déclaration publique 9  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 quelques années, il y a peut-être sept ans, en 2010.

2 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

3 **MOTHER BEAR** : Un homme âgé m'a parlé et m'a  
4 dit qu'un homme a confessé sur son lit de mort. Il a  
5 confessé que -- il parlait des Autochtones d'Eskasoni, des  
6 deux couples sur le bateau. Il a dit qu'il les avait tués.

7 **MME DARIA BOYARCHUK** : L'homme sur son lit de  
8 mort, c'est ça?

9 **MOTHER BEAR** : Oui.

10 **MME DARIA BOYARCHUK** : Il était --  
11 quand --

12 **MOTHER BEAR** : Oui. Et il est originaire de  
13 North Sydney. Il a dit où il les a enterrés -- les femmes  
14 sont enterrées à deux endroits différents.

15 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

16 **MOTHER BEAR** : Je veux dire, les hommes et  
17 les femmes sont enterrés à deux endroits différents, à  
18 Seven -- un endroit qu'on appelle le pont Seven Mile. Il y  
19 avait une taverne à cet endroit, au pont Seven Mile. De la  
20 région de Big Pond au pont Seven Mile, c'est assez loin.  
21 Ils n'avaient pas de véhicule ni rien. Ils y allaient en  
22 bateau.

23 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

24 **MOTHER BEAR** : Il y avait quelques témoins --  
25 dans ce temps-là, ils -- les Aînés ont dit qu'ils les

Déclaration publique 10  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 avaient vus à la taverne. Ils les ont vus à la taverne au  
2 pont Seven Mile. Il y a une filiale de Légion à cet endroit  
3 maintenant, de l'autre côté, mais avant que la Légion s'y  
4 installe, il y avait une taverne.

5 **Mme DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

6 **MOTHER BEAR** : Près de la rivière.

7 **Mme DARIA BOYARCHUK** : Êtes-vous allée au  
8 lieu de l'incendie?

9 **MOTHER BEAR** : Oui.

10 **MME DARIA BOYARCHUK** : Vous y êtes allée,  
11 d'accord.

12 **MOTHER BEAR** : J'ai fait une offrande avec du  
13 tabac là-bas en juillet.

14 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

15 **MOTHER BEAR** : L'homme âgé a dit que les gens  
16 ont essayé de vendre la maison, mais que personne ne  
17 voulait l'acheter. Personne n'a voulu acheter la maison.  
18 Alors éventuellement, ça a passé au feu, et maintenant il y  
19 a une autre résidence juste à côté. Et j'ai fait une  
20 offrande avec du tabac là-bas, quand j'ai appris où  
21 c'était.

22 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

23 **MOTHER BEAR** : Je devais offrir du tabac.

24 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

25 **MOTHER BEAR** : Parce que c'était il y a

Déclaration publique 11  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 78 ans.

2 MME DARIA BOYARCHUK : C'est vrai.

3 MOTHER BEAR : Comme --

4 MME DARIA BOYARCHUK : Est-ce que vous y êtes  
5 allée avec votre père?

6 MOTHER BEAR : Non.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Non.

8 MOTHER BEAR : Mon père est décédé.

9 MME DARIA BOYARCHUK : OK, alors --

10 MOTHER BEAR : Mon père est décédé en 1999.

11 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Alors, votre père  
12 n'a jamais entendu cette histoire?

13 MOTHER BEAR : Non, non. Et puis, même si  
14 j'ai fait une offrande avec du tabac là-bas, en -- surtout  
15 parce qu'on construisait l'autoroute dans ce temps-là, en  
16 1939, les femmes pourraient y être enterrées d'un côté ou  
17 de l'autre. Et en grandissant, je me demandais qui aurait  
18 le pouvoir d'arrêter l'autoroute à -- par -- trouver les  
19 restes humains. Vous savez, j'étais même, j'aime me remuer  
20 les méninges et penser.

21 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

22 MOTHER BEAR : Je sais maintenant qu'ils ont  
23 ce qu'il faut pour ça -- une grosse machine qui détecte ce  
24 qu'il y a dans le sol. Ça ressemble à une tondeuse ou  
25 quelque chose du genre, c'est gros, et tu peux voir ce

Déclaration publique 12  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 qu'il y a dans le sol. Au lieu de creuser --

2 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

3 MOTHER BEAR : -- ils peuvent voir s'il y a  
4 quelque chose -- n'importe quoi dans le sol.

5 MME DARIA BOYARCHUK : Connaissez-vous le nom  
6 de l'homme mourant par hasard?

7 MOTHER BEAR : Non.

8 MME DARIA BOYARCHUK : Non.

9 MOTHER BEAR : Non.

10 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Mais c'est -- vous  
11 pourriez vous trouver où ils sont enterrés, où --

12 MOTHER BEAR : Oui.

13 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

14 MOTHER BEAR : Oui. Je veux dire, ce serait  
15 faire preuve de compassion.

16 MME DARIA BOYARCHUK : C'est vrai. Et qui  
17 était l'homme qui vous a dit ça?

18 MOTHER BEAR : Un homme âgé

19 de --

20 MME DARIA BOYARCHUK : Un homme de --

21 MOTHER BEAR : -- vous savez --

22 MME DARIA BOYARCHUK : Oui.

23 MOTHER BEAR : -- un homme âgé, un Micmac --

24 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

25 MOTHER BEAR : -- m'a dit ça. Je -- je ne

Déclaration publique 13  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1           peux pas donner son nom. Je dois lui demander d'abord.

2                           **MME DARIA BOYARCHUK** : Bien sûr. Non,

3           c'est --

4                           **MOTHER BEAR** : Oui.

5                           **MME DARIA BOYARCHUK** : -- c'est correct.

6                           **MOTHER BEAR** : Oui. Il a déménagé quand -- ça  
7           a un effet, ça -- ça me soulage, me rend ma bonne humeur et  
8           -- parce je le sais -- et ce n'est pas résolu. Et beaucoup  
9           de gens en parlent encore -- ils savent ce qui s'est passé,  
10          ils -- ils savent qu'ils sont partis en bateau. C'est tout.  
11          Et qu'ils ne sont jamais revenus. J'essaie de résoudre  
12          l'énigme, parce qu'ils venaient de North Sydney.

13                           **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

14                           **MOTHER BEAR** : Ils venaient de North Sydney.  
15          Mais à cause de cette foutue civilisation, ils ont dû  
16          déménager de cet endroit. Ils habitaient à Ferris Hill, à  
17          North Sydney. Aujourd'hui, c'est où les lignes électriques  
18          se trouvent. Et -- bien, il doit y avoir quelque chose --  
19          peut-être qu'ils se connaissaient, peut-être qu'ils se sont  
20          croisés.

21                           **MME DARIA BOYARCHUK** : Cet homme âgé et -- et  
22          vos grands-parents, vous pensez qu'ils --

23                           **MOTHER BEAR** : Ils se connaissaient peut-  
24          être.

25                           **MME DARIA BOYARCHUK** : -- se connaissaient

Déclaration publique 14  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 peut-être.

2 MOTHER BEAR : Oui. Ils se connaissaient  
3 peut-être.

4 MME DARIA BOYARCHUK : Parce qu'il venait  
5 aussi -- il venait aussi de North Sydney. (Inaudible).

6 MOTHER BEAR : Oui. De North Sydney. Oui. Et  
7 dans ce temps-là, il n'y avait pas beaucoup de gens dans  
8 les communautés.

9 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

10 MOTHER BEAR : C'était comme si -- tout --  
11 tout le monde connaissait tout le monde. Vous savez, et --  
12 et quand j'ai fait une offrande avec du tabac en juillet --

13 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

14 MOTHER BEAR : -- à peine un mois plus tard,  
15 j'ai trouvé un numéro de téléphone à contacter pour mener  
16 une enquête. Je ne sais pas -- je ne sais rien au sujet du  
17 reste de la famille. Au sujet des frères et sœurs de mon  
18 père. Mais je sais -- ce qu'il m'a dit.

19 MME DARIA BOYARCHUK : Quel âge aviez-vous  
20 lorsqu'il vous a parlé de ces histoires et --

21 MOTHER BEAR : Oh, très jeune. Très jeune. Je  
22 ne me souviens pas de la première fois qu'il m'a parlé de  
23 ça, mais ce que je me souviens, c'est que le matin même, ou  
24 le soir nous sortions pour aller sur les rives --

25 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

Déclaration publique 15  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : -- et nous priions. Nous  
2 faisons ça le matin et le soir. Avec la famille, nous y  
3 allons et priions.

4 MME DARIA BOYARCHUK : Vous alliez où,  
5 pardon?

6 MOTHER BEAR : Au Lac Bras d'or. Oui, au Lac  
7 Bras d'or. Oui. Nous allons faire des offrandes et des  
8 prières à la rivière -- au lac.

9 MME DARIA BOYARCHUK : Est-ce quelque chose  
10 que vous continuez de faire?

11 MOTHER BEAR : Oui. Maintenant, je suis en  
12 Nouvelle-Écosse --

13 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

14 MOTHER BEAR : -- pour protéger l'eau. Et --  
15 c'est ce que -- c'était comme un rappel. Je m'en suis  
16 souvenue. Je m'en suis souvenue, je me suis souvenue de mon  
17 père qui nous amenait à la rivière pour prier. Je m'en suis  
18 souvenue il n'y a pas si longtemps. Je me suis dit : « tu  
19 te souviens de ce temps-là? ». Juste là, oui. Oui, je me  
20 souviens de ce temps.

21 MME DARIA BOYARCHUK : Vous pensez que vous  
22 alliez protéger l'eau aujourd'hui à cause de ce qui est  
23 arrivé à vos grands-parents? Vous pensez qu'il y a un  
24 lien?

25 MOTHER BEAR : Peut-être.

Déclaration publique 16  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Peut-être.

2 MOTHER BEAR : Peut-être. Oui, il peut y  
3 avoir un lien avec --

4 MME DARIA BOYARCHUK : Qu'est-ce qui vous a  
5 inspiré à --

6 MOTHER BEAR : Peut-être aussi.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Oui.

8 MOTHER BEAR : Oui. Je sais que c'est -- ça  
9 fait partie de notre vie, sur l'eau. Surtout en sachant  
10 qu'une des personnes qui étaient dans le bateau était aussi  
11 enceinte.

12 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

13 MOTHER BEAR : Il y avait cinq vies dans --  
14 cinq vies qui -- et oui --

15 MME DARIA BOYARCHUK : Avez-vous --

16 MOTHER BEAR : -- c'est comme si on priait  
17 constamment et --

18 MME DARIA BOYARCHUK : Prier.

19 MOTHER BEAR : Oui.

20 MME DARIA BOYARCHUK : En grandissant,  
21 lorsque vous avez dit que votre père -- comment étiez-vous  
22 -- qu'est-ce que vous avez vu? Comment se sentait-il à  
23 propos de ses parents, est-ce que cela avait un impact  
24 négatif sur sa vie et sur sa manière de vivre avec ça?

25 MOTHER BEAR : Mon père n'était pas fâché ni

Déclaration publique 17  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 rien de tel. Mais il buvait.

2 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

3 **MOTHER BEAR** : Quand il buvait, c'est --  
4 c'est à ce moment qu'il se fâchait. Mais pas envers moi.

5 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

6 **MOTHER BEAR** : Il avait tendance à parler  
7 beaucoup quand il buvait. Il avait tendance à parler même  
8 en dormant. Parfois, je pensais qu'il parlait à quelqu'un.  
9 Mon père était plus spirituel, et il priait tous les  
10 matins. Il priait tous les soirs. Même trois fois par jour,  
11 il priait. Et il -- ils ont élevé 22 enfants. Ils n'avaient  
12 aucun enfant biologique. Je ne sais pas où ils ont appris à  
13 être si spirituels. Ils ont aussi appris à être chrétiens.  
14 Maman, elle était dans un pensionnat.

15 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

16 **MOTHER BEAR** : De l'âge de trois ans jusqu'à  
17 ses 18 ans, je ne sais pas.

18 **MME DARIA BOYARCHUK** : Votre père a-t-il  
19 aussi été envoyé en pensionnat?

20 **MOTHER BEAR** : Non, non. Il me racontait  
21 beaucoup d'histoires de quand il était enfant. Il se  
22 souvenait de quand il était enfant à North Sydney, et qu'il  
23 allait sur les voies ferrées.

24 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

25 **MOTHER BEAR** : Il allait sur les voies

Déclaration publique 18  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 ferrées et il mettait un sou sur les rails, et lorsque le  
2 train passait, il aplatissait la pièce en cuivre.

3 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

4 **MOTHER BEAR** : Puis, il allait donner la  
5 pièce à sa mère. Sa mère fabriquait quelque chose avec. Ils  
6 étaient des fabricants de paniers. Ils faisaient des  
7 paniers, vous savez. Et -- il faisait des paniers aussi. Et  
8 il --

9 **MME DARIA BOYARCHUK** : Est-ce qu'il est passé  
10 par le même chemin pour vendre ces paniers ou --

11 **MOTHER BEAR** : Hein?

12 **MME DARIA BOYARCHUK** : Vous avez dit que  
13 votre père fabriquait aussi des paniers.

14 **MOTHER BEAR** : Oui.

15 **MME DARIA BOYARCHUK** : Est-ce qu'il est passé  
16 par le même chemin que --

17 **MOTHER BEAR** : Oui.

18 **MME DARIA BOYARCHUK** : -- vos grands-parents  
19 pour vendre ces paniers?

20 **MOTHER BEAR** : Oui. Oui.

21 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

22 **MOTHER BEAR** : Oui. Oui, ils ont continué à  
23 fabriquer des paniers. Oui, c'est le -- dans le temps,  
24 c'était leur gagne-pain.

25 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

Déclaration publique 19  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : Fabriquer des paniers et tout.

2 Oui.

3 MME DARIA BOYARCHUK : Je sais que votre père  
4 était probablement trop jeune pour s'en souvenir, mais  
5 savez-vous s'il y avait eu une enquête de la police?

6 MOTHER BEAR : Je lui ai aussi demandé ça.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Oui.

8 MOTHER BEAR : Il a dit qu'ils ne pouvaient  
9 pas faire appel à la police parce qu'ils ne parlaient pas  
10 très bien l'anglais, et ils ne comprenaient pas bien  
11 l'anglais non plus.

12 MME DARIA BOYARCHUK : Mais y a-t-il eu --

13 MOTHER BEAR : Ils n'arrivaient pas à bien  
14 communiquer.

15 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

16 MOTHER BEAR : Oui. Et --

17 MME DARIA BOYARCHUK : Alors vous ne savez  
18 pas s'il y a eu des gens qui sont allés leur poser des  
19 questions ou pour essayer de -- de --

20 MOTHER BEAR : Je ne sais pas.

21 MME DARIA BOYARCHUK : Vous ne savez pas. OK.

22 MOTHER BEAR : Oui. Tout ce qu'on m'a dit,  
23 c'est qu'ils ne comprenaient pas.

24 MME DARIA BOYARCHUK : C'est vrai.

25 MOTHER BEAR : Et qu'ils ne parlaient pas

Déclaration publique 20  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 anglais.

2 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

3 **MOTHER BEAR** : C'est la communauté micmaque  
4 qui a essayé par eux-mêmes de les trouver en fouillant le  
5 fond du Lac Bras d'or. Oui. Et ils -- la manière dont -- il  
6 m'a dit où c'était, où ils sont partis en bateau.

7 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

8 **MOTHER BEAR** : Et c'est -- c'est décevant  
9 (ph), comment ils appellent ça. Je ne sais pas comment dire  
10 ça -- c'est décevant où -- c'est -- doit être au milieu là.  
11 Oui, je ne sais pas, d'Eskasoni. Et -- ils sont partis en  
12 angle, et il y avait un vieux dépanneur là-bas. Je pense  
13 que c'est près de Big Pond, entre Big Pond et -- nous -- la  
14 maison de thé là-bas, entre cet endroit-là. Parce qu'il y a  
15 un canal, un -- un pont là.

16 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

17 **MOTHER BEAR** : Un pont là. Il juste là, il y  
18 a -- il y avait un dépanneur.

19 **MME DARIA BOYARCHUK** : Êtes-vous déjà  
20 retournée à cet endroit?

21 **MOTHER BEAR** : Je n'y suis pas retournée  
22 depuis mon enfance.

23 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

24 **MOTHER BEAR** : Oui. (Inaudible). Ce n'est  
25 plus -- plus (inaudible) -- ce n'est plus un -- un

Déclaration publique 21  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 dépanneur, mais l'édifice est encore là. Il y avait un  
2 autre édifice là. C'est comme -- plus là.

3 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

4 **MOTHER BEAR** : Et, oui, c'est ce que le --  
5 l'Aîné a dit aussi, qu'ils étaient enterrés dans la maison.  
6 Ils ont un sol en gravier au sous-sol. Ils ont été enterrés  
7 là.

8 **MME DARIA BOYARCHUK** : Dans la maison en  
9 pierre (ph)?

10 **MOTHER BEAR** : Oui.

11 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

12 **MOTHER BEAR** : La maison n'est plus là.

13 **MME DARIA BOYARCHUK** : Lorsque vous êtes  
14 allée au lieu de sépulture, où vous avez offert du tabac --  
15 la maison a été détruite par un incendie, je crois, non?

16 **MOTHER BEAR** : Oui, je ne suis pas allée  
17 directement --

18 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

19 **MOTHER BEAR** : Mes -- mes amis m'y ont  
20 amenée, ils avaient trop peur pour y entrer.

21 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

22 **MOTHER BEAR** : Alors, j'ai offert du tabac  
23 près de la voie d'accès. Il y avait -- ils ne voulaient pas  
24 aller plus loin --

25 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

Déclaration publique 22  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : -- vers l'endroit. Un -- un  
2 d'eux, ne voulait pas -- nous nous sommes dit que nous ne  
3 pouvions pas le laisser, mais je n'ai pas offert de tabac à  
4 l'autre endroit.

5 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

6 MOTHER BEAR : Où ils vendaient des paniers.

7 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Mother Bear,  
8 qu'est-ce que, avez-vous -- je sais que vous -- quel âge  
9 aviez-vous -- vous étiez assez jeune la première fois que  
10 vous avez entendu cette histoire.

11 MOTHER BEAR : Oui.

12 MME DARIA BOYARCHUK : Quel âge croyez-vous  
13 que vous aviez lorsque votre père vous a parlé de cette  
14 histoire?

15 MOTHER BEAR : Peut-être cinq ans.

16 MME DARIA BOYARCHUK : Cinq?

17 MOTHER BEAR : Oui.

18 MME DARIA BOYARCHUK : OK, donc vous étiez  
19 très jeune.

20 MOTHER BEAR : Oui.

21 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Et savez-vous si  
22 vos frères et sœurs connaissent aussi cette histoire, ou en  
23 avez-vous parlé avec vos frères et sœurs?

24 MOTHER BEAR : Ils -- je sais -- ils  
25 connaissent l'histoire aussi parce que je suis --

Déclaration publique 23  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

2 MOTHER BEAR : -- la plus jeune.

3 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

4 MOTHER BEAR : La deuxième plus jeune. Et  
5 comme je l'ai dit, nous sommes 22 enfants.

6 MME DARIA BOYARCHUK : Vous arrive-t-il d'en  
7 parler avec la famille?

8 MOTHER BEAR : C'est possible que nous en  
9 ayons parlé. Nous n'en parlions pas quand mon père était  
10 encore en vie parce que nous ne voulions pas qu'il se sente  
11 mal. Nous n'en parlions pas autant. Avec ma sœur, nous en  
12 parlons.

13 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

14 MOTHER BEAR : Elle veut -- c'est elle qui  
15 est allée voir une voyante.

16 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

17 MOTHER BEAR : Nous -- nous en parlons à  
18 l'occasion. Et je vais vous dire. Mais c'était comme si  
19 nous n'en parlions plus pour un temps, et nous en parlions  
20 encore. Oui.

21 MME DARIA BOYARCHUK : Mais vous avez dit  
22 plus tôt que votre sœur n'était pas allée voir la voyante  
23 pour en savoir plus sur vos grands-parents -- elle y est  
24 allée pour quelque chose d'autre?

25 MOTHER BEAR : Oui.

Déclaration publique 24  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Pour --

2 MOTHER BEAR : Oui.

3 MME DARIA BOYARCHUK : Pour des raisons  
4 personnelles?

5 MOTHER BEAR : Oui. Oui, la voyante a  
6 seulement mentionné ça.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

8 MOTHER BEAR : Elle était choquée et elle m'a  
9 dit ça aussi tôt qu'elle est revenue. Oui, elle m'a raconté  
10 ça.

11 MME DARIA BOYARCHUK : En avez-vous parlé à  
12 quelqu'un d'autre?

13 MOTHER BEAR : J'en ai parlé à mon père.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Vous avez parlé de la  
15 voyante à votre père?

16 MOTHER BEAR : Oui. Oui.

17 MME DARIA BOYARCHUK : Désolée, j'essaie de  
18 construire une ligne de temps parce que l'Aîné -- l'homme  
19 sur -- qui était sur son lit de mort, qui a confessé au  
20 crime.

21 MOTHER BEAR : Mm-hmm.

22 MME DARIA BOYARCHUK : C'était en 2010.

23 MOTHER BEAR : Oui.

24 MME DARIA BOYARCHUK : Ici?

25 MOTHER BEAR : Oui.

Déclaration publique 25  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Et quand votre  
2 sœur est-elle allée chez la voyante?

3 MOTHER BEAR : 1993.

4 MME DARIA BOYARCHUK : En 1993?

5 MOTHER BEAR : Oui.

6 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

7 MOTHER BEAR : Oui, en 1993.

8 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Alors, votre père  
9 était aussi au courant à propos de la voyante?

10 MOTHER BEAR : Je lui ai dit.

11 MME DARIA BOYARCHUK : Parce son regard est  
12 devenu vide.

13 MOTHER BEAR : Mm-hmm.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Vous avez dit ça. OK.  
15 Comment a-t-il réagi?

16 MOTHER BEAR : Il est resté silencieux. Son  
17 regard est devenu --

18 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

19 MOTHER BEAR : -- vide. Il était silencieux.  
20 Et il est parti parce qu'il croyait qu'ils s'étaient noyés.  
21 Parce que c'est -- quand c'est -- c'était ce qu'on lui a  
22 toujours dit. J'en parlais toujours. J'ai toujours voulu  
23 savoir.

24 MOTHER BEAR : Mm-hmm.

25 MME DARIA BOYARCHUK : Et il a juste continué

Déclaration publique 26  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 à dire qu'ils s'étaient noyés. Il croyait qu'ils s'étaient  
2 noyés.

3 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mais après la voyante,  
4 il croyait toujours qu'ils s'étaient noyés?

5 **MOTHER BEAR** : Oui.

6 **MME DARIA BOYARCHUK** : OK.

7 **MOTHER BEAR** : Oui.

8 **MME DARIA BOYARCHUK** : Alors, il ne voulait  
9 pas croire --

10 **MOTHER BEAR** : Non.

11 **MME DARIA BOYARCHUK** : --- durant toutes ces  
12 années.

13 **MOTHER BEAR** : Même après que je lui ai dit,  
14 vous savez, qu'elles avaient été violées. Que les femmes  
15 avaient été violées et tuées. Et que les hommes se sont  
16 fait tuer.

17 **MME DARIA BOYARCHUK** : Saviez-vous si c'était  
18 difficile pour votre père d'accepter ce fait? De savoir  
19 que sa famille --

20 **MOTHER BEAR** : Oui. Oui.

21 **MME DARIA BOYARCHUK** : Avez-vous des  
22 souvenirs de vos grands-parents?

23 **MOTHER BEAR** : Non. -- Non, je suis née en  
24 1971.

25 **MME DARIA BOYARCHUK** : Oui, bien sûr.

Déclaration publique 27  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 Désolée.

2 MOTHER BEAR : Oui.

3 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : (Inaudible).

4 MME DARIA BOYARCHUK : Mais est-ce que votre  
5 père -- a-t-il déjà parlé -- ses parents et a-t-il -- y a-  
6 t-il une manière dont il voulait que vous vous souveniez de  
7 vos grands-parents?

8 MOTHER BEAR : C'est -- lorsque je vous ai  
9 parlé de quand il était enfant et qu'il allait jouer sur  
10 les voies ferrées --

11 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

12 MOTHER BEAR : -- avec un sou, et nous --  
13 nous étions là -- il y avait un [tournoi de hockey], nous  
14 avions l'habitude d'aller là --

15 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

16 MOTHER BEAR : -- Wally Bernard (ph) à North  
17 Sydney.

18 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

19 MOTHER BEAR : Nous nous promenions. Et il  
20 m'a montré où il est né, vous savez.

21 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

22 MOTHER BEAR : Et il m'a montré que quand il  
23 était un petit enfant -- il m'a montré la voie exacte.

24 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

25 MOTHER BEAR : Il était là. Et il a dit qu'il

Déclaration publique 28  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 avait l'habitude de mettre un sou là, et d'attendre que le  
2 train passe.

3 MME DARIA BOYARCHUK : Où?

4 MOTHER BEAR : Le train aplatisait le sou,  
5 et il le prenait et --

6 MME DARIA BOYARCHUK : Et il courait.

7 MOTHER BEAR : -- et il courait pour le  
8 donner à sa mère. Et on faisait des choses avec le sou.  
9 C'est son souvenir, vous savez. Il ne m'en a pas parlé. Et  
10 il m'a montré où il était né. Il est né dans un wigwam.

11 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

12 MOTHER BEAR : Oui, c'est ce qu'il -- son  
13 souvenir de ce qu'il racontait.

14 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

15 MOTHER BEAR : Oui.

16 MME DARIA BOYARCHUK : Croyez-vous toujours -  
17 -

18 MOTHER BEAR : Oui.

19 MME DARIA BOYARCHUK : -- croyez-vous --  
20 croyez-vous que vous continuerez d'aller prier sur la rive?

21 MOTHER BEAR : Oui.

22 MME DARIA BOYARCHUK : Ou y a-t-il quelque  
23 chose qui, par exemple [de quelle autre façon souhaitez-  
24 vous pouvoir vous souvenir de vos] grands-parents?

25 MOTHER BEAR : Je sais qu'ils --

Déclaration publique 29  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Qu'est-ce qui  
2 aiderait?

3 MOTHER BEAR : Il y a ces restes humains --  
4 il y a des restes humains -- qui doivent être trouvés.

5 MME DARIA BOYARCHUK : Alors, vous voulez  
6 qu'on ouvre une enquête pour --

7 MOTHER BEAR : Oui.

8 MME DARIA BOYARCHUK : -- (inaudible)?

9 MOTHER BEAR : Oui.

10 MME DARIA BOYARCHUK : Y a-t-il autre chose  
11 que vous aimeriez?

12 MOTHER BEAR : Il -- il y a des restes  
13 humains qui doivent être trouvés, et ils doivent bénéficier  
14 d'une cérémonie.

15 MME DARIA BOYARCHUK : Oh, d'accord. Seriez-  
16 vous --

17 MOTHER BEAR : Puis-je faire une pause, s'il  
18 vous plaît?

19 MME DARIA BOYARCHUK : Oui, bien sûr. Voulez-  
20 vous sortir vous promener, ou?

21 MOTHER BEAR : Oui, je vais aller dehors.

22 MME DARIA BOYARCHUK : OK. Prenez votre  
23 temps.

24 (Inaudible). Pour prendre des notes.

25 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : *Oui.*

Déclaration publique 30  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Il est 15 h 42, et  
2 Mother Bear a manifesté son désir de sortir pour faire une  
3 courte promenade. Nous reviendrons sous peu.

4 (COURTE PAUSE)

5 MME DARIA BOYARCHUK : Comment vous sentez-  
6 vous?

7 MOTHER BEAR : Hein?

8 MME DARIA BOYARCHUK : Vous vous sentez  
9 mieux?

10 MOTHER BEAR : Oui. J'ai pris de l'air frais.

11 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Une rafale.

12 MOTHER BEAR : Oui. C'est comme --

13 MOTHER BEAR : C'est très venteux dehors.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Ça se voit.

15 MOTHER BEAR : Une tempête s'en vient.

16 MME DARIA BOYARCHUK : Il est 15 h 50. Mother  
17 Bear vient de revenir -- après avoir fait une courte pause.  
18 Et nous allons commencer la déclaration de vérité.  
19 D'accord. Alors quand vous serez prête, Mother Bear, nous  
20 pouvons continuer. Si vous voulez -- rester et -- [Attendre  
21 un peu, n'hésitez pas].

22 MOTHER BEAR : J'essaie de me souvenir de  
23 quoi -- de quoi nous --

24 MME DARIA BOYARCHUK : Parlions.

25 MOTHER BEAR : -- parlions en dernier.

Déclaration publique 31  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Vous pouvez -- vous  
2 pouvez nous parler -- nous parler de tout ce dont vous êtes  
3 à l'aise de partager. Et de tout [ce que vous jugez  
4 pertinent] --

5 MOTHER BEAR : Oui, bien --

6 MME DARIA BOYARCHUK : Comment vous vous  
7 sentez.

8 MOTHER BEAR : Oui, c'est -- c'est comment je  
9 me sens. C'est -- ils, vous savez --

10 MME DARIA BOYARCHUK : Vous avez dit que --

11 MOTHER BEAR : Lorsqu'ils trouveront --  
12 trouveront leurs restes humains, on pourrait leur dire au  
13 revoir comme il faut et il y aura une cérémonie. C'est ce  
14 dont ils ont besoin. C'est comment -- cela a assez duré.  
15 Cela n'a pas avancé depuis longtemps.  
16 Je -- j'ai compris -- j'ai compris que dans ce temps, ils  
17 ne pouvaient pas communiquer, ils ne parlaient pas la même  
18 langue, et tout. Et presque -- cela -- cela réglerait tout  
19 dans la famille.

20 MME DARIA BOYARCHUK : ~~Dans l'enquête?~~ [et  
21 dans votre cœur].

22 MOTHER BEAR : Oui. Oui. Oui, cela réglerait  
23 tout.

24 MME DARIA BOYARCHUK : Pensez-vous que le  
25 fait que vous soyez ici --

Déclaration publique 32  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : En paix, vous savez, pour être  
2 en paix aussi.

3 MME DARIA BOYARCHUK : Je pense que vous  
4 seriez en paix [avec vous-même aussi].

5 MOTHER BEAR : Mm-hmm. Oui. Oui. Oui.

6 MME DARIA BOYARCHUK : Y a-t-il quelque chose  
7 d'autre que vous aimeriez partager avec nous et que vous  
8 croyez -- que vous souhaitez dire aux commissionnaires --  
9 au sujet de vos grands-parents -- de combien ils sont  
10 attachants?

11 MOTHER BEAR : J'aimerais -- je n'ai pas de  
12 photo d'eux. Vous savez, je n'ai pas de photo d'eux. Je ne  
13 sais même pas à quoi ils ressemblaient.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Oui.

15 MOTHER BEAR : Vous savez, je -- je partage  
16 toujours leur -- quand je m'assieds dehors ici, mon père --  
17 mon père, il est mort avant que je sois née. Maman me  
18 portait dans ses bras. Et je comprenais mon père. Mon père  
19 qui m'a élevée. Il a perdu son père et sa mère quand il  
20 avait 12 ans. Ma mère m'a abandonnée volontairement. [Quand  
21 j'avais quatre mois]. Alors, je comprenais comment il se  
22 sentait.

23 MME DARIA BOYARCHUK : Alors, Mother Bear,  
24 vous avez vécu avec une famille d'accueil quand (inaudible)  
25 avait --

Déclaration publique 33  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : Oui. Ma -- ma mère m'a  
2 abandonnée volontairement.

3 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

4 MOTHER BEAR : Oui.

5 MME DARIA BOYARCHUK : Quel âge aviez-vous,  
6 déjà?

7 MOTHER BEAR : Quatre mois.

8 MME DARIA BOYARCHUK : Quatre mois.

9 MOTHER BEAR : Oui.

10 MME DARIA BOYARCHUK : (Inaudible).

11 MOTHER BEAR : Oui. Je comprenais comment il  
12 se sentait.

13 MME DARIA BOYARCHUK : Pourquoi, à votre  
14 avis?

15 MOTHER BEAR : Je comprenais comment c'est ne  
16 pas avoir sa famille avec soi, son père, sa mère. Vous  
17 savez, je le comprenais. Je comprenais ses sentiments.  
18 Parce que mon père avait 33 ans quand il est décédé. Et  
19 c'est pourquoi je suis revenue à Membertou, pour apprendre  
20 à connaître -- il est de Chapel Island.

21 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

22 MOTHER BEAR : Et ma mère vient d'ici. Et je  
23 voulais apprendre à connaître ma famille. Ils ont partagé  
24 de belles histoires au sujet de mon père. Et ils aussi  
25 découvert, que mon père qui m'a élevée, ils étaient

Déclaration publique 34  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 meilleurs amis. Vous savez -- il y a quelque chose. Parce  
2 que je me posais beaucoup de questions au sujet de la  
3 manière dont je suis. Je suis comme mon père aussi. Je joue  
4 à la balle, j'avais l'habitude de jouer à la balle, de  
5 jouer au hockey. Je mâche du tabac. Il y a certaines choses  
6 chez moi que je ne savais pas d'où ça venait.

7 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

8 **MOTHER BEAR** : Et -- et lorsqu'ils disent  
9 qu'il y a des hommes -- des gens qui connaissent mon père,  
10 ils -- même mes -- mes frères et sœurs, ils disent : « Tu  
11 ressembles à Papa. Tu es exactement comme Papa. » Ils  
12 disent ça. Et je ne pourrais pas le savoir. Même lorsque je  
13 suis venue à Membertou, ils ont dit : « Oui, tu es -- tu es  
14 comme ton père ».

15 **MME DARIA BOYARCHUK** : Comment votre père  
16 est-il décédé? Qu'est-ce qui est arrivé?

17 **MOTHER BEAR** : Je ne sais pas.

18 **MME DARIA BOYARCHUK** : Mm-hmm.

19 **MOTHER BEAR** : Je ne sais pas. Ils ne me le  
20 disent pas. Et il y a autre chose -- quelque chose s'est  
21 passé. Oui. Je ne sais pas la vérité à ce sujet. Ils n'en  
22 parlent pas. Ils ne me le disent pas.

23 **MME DARIA BOYARCHUK** : Avez-vous demandé,  
24 surtout maintenant que vous cherchez à trouver les liens --  
25 avez-vous demandé au sujet --

Déclaration publique 35  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : Oui, j'ai demandé à mon frère.  
2 Mon autre frère ne veut rien me dire. Mon autre frère ne  
3 veut rien me dire à propos de ça. Oui. Dans l'article  
4 nécrologique, ça dit qu'il a été empoisonné.

5 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

6 MOTHER BEAR : Et j'ai découvert -- bon -- je  
7 comprends -- mon frère m'a dit que mon père est arrivé à la  
8 maison et il buvait et a pris les médicaments de ma mère.  
9 Alors j'entends deux versions de l'histoire.

10 MME DARIA BOYARCHUK : Savez-vous quel genre  
11 de médicament votre mère prenait?

12 MOTHER BEAR : Non.

13 MME DARIA BOYARCHUK : Non.

14 MOTHER BEAR : Je ne sais pas. Et c'est le --  
15 j'ai seulement entendu deux -- deux histoire en -- de mon --  
16 - mon père m'a dit que mon père a mangé quelque chose et il  
17 a eu un empoisonnement alimentaire. Je ne sais pas ce qui  
18 s'est passé. Et j'ai entendu --

19 MME DARIA BOYARCHUK : Et qu'en est-il de  
20 votre mère?

21 MOTHER BEAR : Ma mère?

22 MME DARIA BOYARCHUK : Oui, votre mère.

23 Qu'est-ce qu'elle --

24 MOTHER BEAR : Elle n'en a jamais parlé. Elle  
25 n'en a jamais parlé. Je n'étais pas très près de ma mère.

Déclaration publique 36  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 Je ne la connaissais pas.

2 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

3 MOTHER BEAR : Je la voyais durant les  
4 vacances, et tout, mais je --

5 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

6 MOTHER BEAR : -- ne m'asseyais pas vraiment  
7 avec elle pour parler.

8 MME DARIA BOYARCHUK : Voudriez-vous --

9 (PROBLÈME AVEC L'AUDIO)

10 MOTHER BEAR : Hein?

11 MME DARIA BOYARCHUK : Voulez-vous -- penser  
12 à quelque chose qui vous aiderait à découvrir ce qui est  
13 arrivé à votre père? Si vous ne voulez pas --

14 MOTHER BEAR : Je ne sais pas. Parce que je -  
15 - je lui ai apporté une offrande, après - je suis  
16 finalement allée visiter sa tombe il y a deux ou trois ans.

17 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

18 MOTHER BEAR : Il y a trois ans, j'ai  
19 finalement -- mon frère m'y a amenée.

20 MME DARIA BOYARCHUK : Oui.

21 MOTHER BEAR : À sa tombe à Chapel Island.

22 Et, oui, et je ne sais pas si c'était quelque chose que je  
23 voulais vraiment savoir. Parce que je sais que j'ai fait  
24 mon offrande et ensuite -- je ne peux pas dire qu'il l'a  
25 accepté ni rien de ce genre. Je ne sais pas pour l'instant.

Déclaration publique 37  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : C'est correct.

2 MOTHER BEAR : Non. Oui. Oui. Oui.

3 MME DARIA BOYARCHUK : Est-ce que vous croyez  
4 que venir ici vous a aidé? Vous a aidé à -- vous avez pu  
5 trouver un peu de quiétude? Et un peu --

6 MOTHER BEAR : Oui.

7 MME DARIA BOYARCHUK : -- de réconfort, peut-  
8 être?

9 MOTHER BEAR : Oui.

10 MME DARIA BOYARCHUK : En en parlant, en  
11 partageant l'histoire -- vous croyez que cela va aider?

12 MOTHER BEAR : Oui, c'est -- ça aide parce  
13 que ça fait quoi? Quarante-et-un ans? Oui, je peux  
14 finalement parler à quelqu'un --

15 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

16 MOTHER BEAR : -- à propos de tout ça. Ça  
17 aide aussi mon père, vous savez, ça l'aide aussi. Ça fait  
18 partie de l'entente que nous avons faite.

19 MME DARIA BOYARCHUK : Y a-t-il quelqu'un  
20 d'autre avec qui vous pouvez parler? Quelqu'un dans la  
21 famille?

22 MOTHER BEAR : Oui, je -- je vais bien. Je  
23 vais bien. Je suis juste heureuse que tout rentre dans  
24 l'ordre, depuis que j'ai fait une offrande de tabac, tout  
25 rentre dans l'ordre. Et je sais que c'est important pour

## Mother Bear

(Judina et Noel Marshall)

1           moi d'en parler. Ça fait 78 ans que cela est arrivé. Et je  
2           -- je sais que c'est important d'en parler, et que cela  
3           nous permettra de tourner la page. Vous savez, ils ont  
4           besoin qu'on leur dise au revoir comme il faut -- c'est ce  
5           dont ils ont besoin. Ça fait trop longtemps. C'est comme  
6           des esprits tourmentés. Oui. Leurs esprits ne sont pas en  
7           paix.

8                           **MME DARIA BOYARCHUK** : Vous croyez qu'en  
9           venant ici aujourd'hui aidera aussi à les encourager?

10                          **MOTHER BEAR** : Mm-hmm.

11                          **MME DARIA BOYARCHUK** : La vérité au sujet de  
12           ce qui est arrivé à ces gens?

13                          **MOTHER BEAR** : Oui.

14                          **MME DARIA BOYARCHUK** : Et -- d'entendre votre  
15           histoire, et d'entendre votre vérité, et de ce qui en  
16           découle.

17                          **MOTHER BEAR** : Oui. Oui. Je veux dire, c'est  
18           parce qu'ils ne pouvaient pas bien parler anglais, ils ne  
19           pouvaient pas bien communiquer -- et c'est ce que j'ai dit  
20           à mon père, je suis là. Je suis là, Papa.

21                          **MME DARIA BOYARCHUK** : Merci.

22                          **MOTHER BEAR** : Oui. C'est la promesse que je  
23           lui ai faite.

24                          **MME DARIA BOYARCHUK** : [Vous êtes maintenant  
25           la voix de votre famille] --

Déclaration publique 39  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MOTHER BEAR : Oui.

2 MME DARIA BOYARCHUK : [de votre père].

3 MOTHER BEAR : Oui. Oui.

4 MME DARIA BOYARCHUK : [De vos grands-  
5 parents].

6 MOTHER BEAR : Oui. Mm-hmm. Oui.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Ça a pris beaucoup de  
8 courage pour venir ici en raconter --

9 MOTHER BEAR : Oui.

10 MME DARIA BOYARCHUK : -- votre histoire. Et  
11 c'est --

12 MOTHER BEAR : Oui. Et c'est pourquoi j'ai  
13 reçu mon nom.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Big Bear, c'est ça?

15 MOTHER BEAR : Mother Bear.

16 MME DARIA BOYARCHUK : Mother Bear, désolée.

17 MOTHER BEAR : Oui.

18 MME DARIA BOYARCHUK : J'allais vous demander  
19 --

20 MOTHER BEAR : Oui.

21 MME DARIA BOYARCHUK : -- si vous souhaitez  
22 partager [l'histoire de l'origine de votre nom?]

23 MOTHER BEAR : Eh bien --

24 MME DARIA BOYARCHUK : Étiez-vous supposée --

25 MOTHER BEAR : Hein?

Déclaration publique 40  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : Certains sont-ils ici?

2 MOTHER BEAR : Hein?

3 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Elle a  
4 20 frères et sœurs.

5 MME DARIA BOYARCHUK : C'est vrai. Certains  
6 sont-ils avec vous ici aujourd'hui?

7 MOTHER BEAR : Sa -- son -- son arrière - son  
8 arrière petit -- arrière arrière petit-fils est là aussi.  
9 Oui. Et sa -- il est assis -- a aussi été tué.

10 MME DARIA BOYARCHUK : Oh, wow.

11 MOTHER BEAR : Oui. Oui. Ils sont -- ils sont  
12 ici, oui.

13 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

14 MOTHER BEAR : Oui.

15 MME DARIA BOYARCHUK : Vous croyez que vos  
16 frères et sœurs voudraient partager leur histoire?

17 MOTHER BEAR : Je ne sais pas.

18 MME DARIA BOYARCHUK : Non.

19 MOTHER BEAR : C'est leur choix.

20 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

21 MOTHER BEAR : C'est leur choix.

22 MME DARIA BOYARCHUK : Eh bien, [vous êtes la  
23 Maman Ourse] et vous êtes ici pour parler pour tout le  
24 monde, je crois -- pour vos frères et sœurs --

25 MOTHER BEAR : Oui.

Déclaration publique 41  
Mother Bear  
(Judina et Noel Marshall)

1 MME DARIA BOYARCHUK : [-- et -- et votre  
2 famille.]

3 MOTHER BEAR : Oui.

4 MME DARIA BOYARCHUK : Merci.

5 MOTHER BEAR : Merci à vous aussi.

6 MME DARIA BOYARCHUK : S'il y a autre chose  
7 que vous aimeriez partager, n'hésitez pas.

8 MOTHER BEAR : Oui. Merci.

9 MME DARIA BOYARCHUK : Merci.

10 MOTHER BEAR : (Inaudible).

11 MME DARIA BOYARCHUK : Il est 16 h 03 [et  
12 nous terminons] la déclaration.

13 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Merci.

14 MME DARIA BOYARCHUK : Merci beaucoup, Mother  
15 Bear.

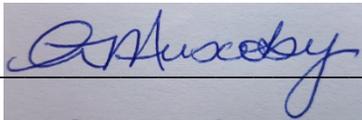
16 MOTHER BEAR : À vous aussi.

17

18 --- L'audience est ajournée à 16 h 09.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE\*

Je, Amanda Muscoby, transcriptrice judiciaire, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Amanda Muscoby

[Le 8 mars 2018]

\*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.